

Literatura medieval hispánica

«Libros, lecturas y reescrituras»

Colección INSTITUTO LITERATURA Y TRADUCCIÓN ~ 26
miscelánea 13

Director de la colección: Carlos Alvar



CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA

El director de la Real Academia Española, Prof. Santiago Muñoz Machado, presidente

El director del Instituto Orígenes del Español, Prof. Claudio García Turza

El director del Instituto Historia de la Lengua, Prof. José Antonio Pascual

El director del Instituto Literatura y Traducción, Prof. Carlos Alvar

Prof. Michael Metzeltin, Universidad de Viena (Austria)

Prof. Elena Romero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas

Prof. Mar Campos, Universidad de Santiago de Compostela

Prof. Juan Gil, Universidad de Sevilla y académico de la RAE

Prof. Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín

Prof. Jean-Pierre Étienvre, Universidad de París-Sorbona (París IV)

Prof. Javier Fernández Sebastián, Universidad del País Vasco

Prof. Miguel Ángel Garrido Gallardo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas

*El director del Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas de la Universidad
de La Rioja, Prof. Francisco Domínguez Matito*

Prof. Gonzalo Capellán de Miguel, Universidad de La Rioja, secretario.

Literatura medieval hispánica
«Libros, lecturas y reescrituras»



Coordinado por MARÍA JESÚS LACARRA

Editado por NURIA ARANDA GARCÍA, ANA M. JIMÉNEZ RUIZ
Y ÁNGELA TORRALBA RUBERTE

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

*Este volumen se incluye dentro del Proyecto de Investigación FFI2016-75396-P,
concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad.
Financiado por el Gobierno de Aragón (Grupo H21_17R)
y cofinanciado con Feder 2014-2020 «Construyendo Europa desde Aragón».
La impresión ha contado con una ayuda de la AHLM.*



© Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla

© de la edición: María Jesús Lacarra

© de los textos: sus autores

I.S.B.N.: 978-84-17107-95-6

D. L.: LR 967-2019

IBIC: DSB 2AD 3H

Maquetación: Héctor H. Gassó

Impresión: Solana e hijos Artes Gráficas, S.A.U.

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

| | |
|---|-----|
| Una crónica apócrifa: el <i>Tratado del origen de los reyes de Granada</i> atribuido a Fernando del Pulgar | 13 |
| FRÉDÉRIC ALCHABALI | |
| Algunos errores de copia en un manuscrito castellano medieval de contenido científico (Biblioteca Universitaria de Salamanca, ms. 1743) | 25 |
| ALBERTO ALONSO GUARDO | |
| <i>Urbanitas y cortesía</i> . Apuntes acerca de un concepto cultural | 43 |
| CARLOS ALVAR | |
| Los capítulos «apócrifos» de la Parte II de la <i>Crónica do imperador Beliandro</i> | 51 |
| PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES | |
| Re-presentar un cuento medieval: de los <i>Siete sabios de Roma</i> a la escena teatral | 61 |
| NURIA ARANDA GARCÍA | |
| Los ritmos de la escritura entre los copistas medievales | 77 |
| CARMEN ELENA ARMIJO | |
| Alimentos de vida | 91 |
| ISABEL BARROS DIAS | |
| Romances y músicos | 105 |
| VICENÇ BELTRAN | |
| El entramado ideológico en las colecciones de refranes | 133 |
| HUGO O. BIZZARRI | |
| El tema de las amazonas en las continuaciones italianas de los <i>Palmerines</i> | 151 |
| ANNA BOGNOLO | |

| | |
|--|-----|
| La #LiteraturaMedieval y las redes sociales: Instagram de semblanzas y bodegones | 169 |
| MARÍA BOSCH MORENO | |
| El filtro de amor en tres versiones en prosa de <i>Tristán</i> | 193 |
| MARIO MARTÍN BOTERO GARCÍA | |
| Escritura y reescritura en la historiografía alfonsí: reelaboración del texto de la <i>Estoria de España</i> . Prosa historiográfica y prosa literaria | 207 |
| MARIANO DE LA CAMPA | |
| Libros y documentos en los libros de caballerías hispánicos: categorías y funciones | 223 |
| AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS y DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA | |
| El fragment z de la traducció catalana medieval del <i>Breviari d'amor</i> (Barcelona: Biblioteca de Catalunya, Ms. 1486) | 235 |
| IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA | |
| La relectura de una obra medieval y el receptor actual como «suma de textos». El ejemplo de la cantiga mariana nº 64 de Alfonso X desde la simbología persistente y cambiante de los zapatos rojos | 253 |
| SOFÍA M. CARRIZO RUEDA | |
| De Adán a San Pedro en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero | 265 |
| ANTONIO CONTRERAS MARTÍN y LOURDES SORIANO ROBLES | |
| Figuras femeninas y muerte en un poema de Alfonso Álvarez de Villasandino | 281 |
| MARÍA DEL PILAR COUCEIRO | |
| Los árboles como puentes hacia el Más Allá: dos yggdrasiles castellanos | 297 |
| NATACHA CROCOLL | |
| El raposo y el gallo: reescritura de una fábula medieval en el ejemplo 12 del <i>Conde Lucanor</i> | 315 |
| MARÍA LUZDIVINA CUESTA TORRE | |
| El <i>Cancionero de romances</i> de 1550: «paratextos» de un lector del siglo XVI | 333 |
| PALOMA DÍAZ-MAS | |
| Lecturas y relecturas aristotélicas | 349 |
| MARÍA DÍEZ YÁÑEZ | |

| | |
|---|-----|
| Diego Hernández de Mendoza, autor del <i>Remedio de perdidos</i> | 371 |
| ENRIC DOLZ FERRER | |
| Ecos romanceriles tempranos del <i>Cancionero de Baena</i> : la figura de don Álvaro de Luna | 385 |
| VIRGINIE DUMANOIR | |
| Fernán González como personaje literario. Una propuesta de estudio de sus vías de configuración | 407 |
| ALBERTO ESCALANTE VARONA | |
| Un lector avisado de <i>La Celestina</i> : Leandro Fernández de Moratín | 421 |
| ANITA FABIANI | |
| Una Melusina al revés en el cuento del caballero Florente (<i>Confesión del amante</i> , I, XXVII) | 437 |
| MANUELA FACCON | |
| Nuevas consideraciones sobre la transmisión textual del «Comento a la Crónica de Eusebio» de Alfonso Fernández de Madrigal (El Tostado) | 449 |
| RAFAEL FERNÁNDEZ MUÑOZ | |
| Otra enigmática <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> con la data contrahecha de «1502»: análisis tipográfico y ensayo de ecdótica iconográfica (con una nueva edición de la <i>Cárcel de amor</i> [1520]) | 463 |
| MERCEDES FERNÁNDEZ VALLADARES | |
| Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (I). Ideología e autoria | 503 |
| MARIA DO ROSÁRIO FERREIRA | |
| El <i>Neotrobadorismo</i> gallego: la recuperación de la poesía trovadoresca gallego-portuguesa (Bouza Brey y Cunqueiro) | 523 |
| ELVIRA FIDALGO FRANCISCO | |
| Leituras e releituras do léxico da <i>amizade</i> na lírica medieval | 537 |
| YARA FRATESCHI VIEIRA | |
| La construcción de la memoria letrada (4): los tratados teóricos cuatrocentistas | 547 |
| FERNANDO GÓMEZ REDONDO | |
| Vida y sentencias de Diógenes de Sinope en <i>Bocados de oro</i> : un estudio de sus fuentes | 581 |
| SERGIO GUADALAJARA SALMERÓN | |

| | |
|---|-----|
| <i>Mouvance</i> : un concepto para los procesos de reescritura cíclica | 597 |
| DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA | |
| Versiones en el <i>Cancionero de romances</i> | 611 |
| ALEJANDRO HIGASHI | |
| De heroísmo y santidad: glosas de una victoria en el <i>Poema de Fernán González</i> y en la <i>Vida de San Millán de la Cogolla</i> , de Gonzalo de Berceo | 627 |
| JEZABEL KOCH | |
| <i>El libro de los doce sabios</i> : del manuscrito a la imprenta | 639 |
| GAETANO LALOMIA | |
| El <i>Cancionero de romances</i> de Lorenzo de Sepúlveda entre constantes y reescrituras | 653 |
| PAOLA LASKARIS | |
| «Un laberinto de errores»: el <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> | 669 |
| FRANCISCO J. LOBERA SERRANO | |
| Los motivos en la <i>Demanda del Santo Grial</i> (Toledo, 1515) | 689 |
| KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL | |
| De la «vetula» de la <i>Disciplina clericalis</i> a Madonna Isabella del <i>Decameron</i> : reescrituras del cuento <i>Gladius</i> | 709 |
| SALVATORE LUONGO | |
| La mujer en el <i>Libro de buen amor</i> y el <i>Arcipreste de Talavera</i> : a propósito de la voz y la caracterización novelesca | 723 |
| PEDRO MÁRMOL ÁVILA | |
| Gonzalo Fernández de Oviedo y Laterio: función y sentido en <i>Claribalte</i> | 737 |
| JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO | |
| Los ejemplares del incunable poético 87FD | 753 |
| JOSEP LLUÍS MARTOS | |
| «Las del buen amor son raçones encobiertas». El libro en el <i>Libro de buen amor</i> | 769 |
| MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA | |
| Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (II). Do livro às reformulações: hipóteses e argumentos | 781 |
| JOSÉ CARLOS RIBEIRO MIRANDA | |

| | |
|---|-----|
| Heroísmo e profecía na <i>Crónica do Imperador Maximiliano</i> | 799 |
| PEDRO MONTEIRO | |
| Léxico del retrato de Garcia de Resende en diálogo con las cantigas gallego-portuguesas: formas y sonidos | 813 |
| M. ^a ISABEL MORÁN CABANAS | |
| «Como troban en Porcuna»: usos de la toponimia en la poesía de cancionero | 829 |
| CARLOS MOTA PLACENCIA | |
| Hilando el destino de la alcahueta | 843 |
| ANDREA NATE | |
| Reescrituras de los motivos de los milagros de Nuestra Señora de Salas en el escritorio de Alfonso X: el caso del niño resucitado | 853 |
| MANUEL NEGRI | |
| Sujetos caballerescos hispánicos en la <i>Opera dei pupi</i> | 869 |
| STEFANO NERI | |
| Don Juan Manuel: ¿lector de literatura clásica? | 891 |
| YOSHINORI OGAWA | |
| Escrituras y reescrituras en la cuentística medieval | 899 |
| JUAN PAREDES | |
| Entre Oriente y Occidente: una comparación de los manuscritos hebreos de Yoel y Yaacov Ben Elazar de <i>Kalila y Dimna</i> | 913 |
| RACHEL PELED CUARTAS | |
| Nuevas perspectivas para el estudio de la recepción: una lectura cognitiva de <i>Grimalte y Gradisa</i> | 921 |
| MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA | |
| Struttura narrativa del <i>Exemplario contra los engaños y peligros del mundo</i> e del <i>Plaisant et facetieux discours des animaux</i> | 937 |
| MARCO PETRALIA | |
| Estudio fraseológico-contrastivo de textos castellanos y gallego-portugueses de materia troyana | 953 |
| FRANCISCO P. PLA COLOMER y SANTIAGO VICENTE LLAVATA | |
| Textos copiados, criados e recriados. Da <i>mó</i> bíblica á <i>Lenda de Gaia</i> | 971 |
| MARIA ANA RAMOS | |

| | |
|---|------|
| Medicina, sintomatología y comportamiento moral en <i>Ben Hamelej Vebanazir</i> | 995 |
| IRENE RINCÓN NARROS | |
| Los monstruos en la literatura caballeresca castellana e italiana | 1007 |
| MARÍA RODRÍGUEZ GARCÍA | |
| Una lectura en torno a la riqueza y el comercio en el <i>Espéculo</i> , las <i>Partidas</i> , <i>Flores de filosofía</i> y el <i>Libro de los cien capítulos</i> | 1017 |
| RAFAEL RODRÍGUEZ VICTORIA | |
| «Hipócrita, alcahueta, perspicaz y astuta»: la <i>falsa beguina</i> de Don Juan Manuel, un posible anticipo de Celestina | 1029 |
| JOSEPH T. SNOW | |
| Esopo y los censores: Castilla y Cataluña, siglos xv-xviii | 1039 |
| BARRY TAYLOR | |
| Libros y lecturas de un letrado del siglo xv: la biblioteca de Diego de Valera | 1055 |
| ISABELLA TOMASSETTI | |
| De Partonopeo de Blois a <i>El libro del conde Partinuplés</i> : la reescritura del mito de Eros y Psique | 1071 |
| ÁNGELA TORRALBA RUBERTE | |
| Reescrituras en Pablo de Santa María: la <i>Crónica de Sancho IV</i> | 1087 |
| MARÍA CRISTINA TRINCADO SABÍN | |
| A recreación moderna dos cancioneros na Galiza: ¿trovadores ou xogragres? | 1097 |
| JOAQUIM VENTURA RUIZ | |
| «Yo leía las letras como eran ditadas»: reescritura de la comunidad en tres textos de Gonzalo de Berceo | 1111 |
| ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA | |
| La correspondencia libro-vida en la transmisión unitaria de los poemas del ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio</i> , <i>Vida de Santa María Egipcíaca</i> , <i>Libro de los tres reyes de Oriente</i>) | 1125 |
| CARINA ZUBILLAGA | |

DE PARTONOPEO DE BLOIS A EL LIBRO
DEL CONDE PARTINUPLÉS: LA REESCRITURA
DEL MITO DE EROS Y PSIQUE^{1*}

ÁNGELA TORRALBA RUBERTE
Universidad de Zaragoza

Resumen: *El libro del conde Partinuplés* es una historia breve de caballerías del siglo xv cuyo origen se remonta a un *roman* francés escrito en el último tercio del siglo xii, *Partonopeo de Blois*. En los cimientos de ambos textos subyace el mito de Eros y Psique transmitido por diferentes cauces de difusión, librescos y orales. El antecedente literario más importante legado por la Antigüedad fue la narración insertada por Apuleyo en las *Metamorfosis* (año 170 d. C.). El presente estudio pretende abordar la evolución del tratamiento del mito en ambas obras, su fusión con el género adoptado, su dependencia con determinados elementos folclóricos y la permeabilidad a los condicionantes del contexto social, histórico y cultural de su recepción. Para ello, analizaremos sus estructuras narrativas junto con los motivos de la prohibición, los ayudantes y la dificultad en la concepción.

Palabras clave: *El libro del conde Partinuplés*, *Partonopeo de Blois*, Eros y Psique, folclore.

Abstract: *El libro del conde Partinuplés* is a short chivalry romance of fifteenth century whose origin dates back to a French *roman* written in the last third of the twelfth century, *Partonopeo de Blois*. In the foundations of both texts underlies the myth of Eros and Psyche transmitted through different channels of dissemination, both written and oral. The most important literary antecedent

1. Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación FFI2016-75396-P, concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad. Se inscribe en el grupo investigador 'Clarisel', que cuenta tanto con la participación económica del Departamento de Ciencia, Tecnología y Universidad del Gobierno de Aragón como del Fondo Social Europeo.

bequeathed by Antiquity was the narrative inserted by Apuleius in the *Metamorphoses* (year 170 AD). The present study aims to address the evolution of the treatment of the myth in both works, its fusion with the adopted genre, its dependence on certain folkloric elements and the permeability to the conditioning factors of the social, historical and cultural context of its reception. For this, we will analyze narrative structures together with the following motifs: tabu, helpers and difficulty with conception.

Keywords: *El libro del conde Partinuplés*, *Partonopeo de Blois*, Eros and Psique, folklore.

Los mitos clásicos forman parte de un legado de la tradición literaria europea, al tiempo que suelen coincidir con grandes construcciones folclóricas cuyo entramado narrativo constituye en algunas ocasiones el basamento sobre el que los autores crean sus obras. Sin embargo, estos materiales mantienen una distancia geográfico-temporal con los textos literarios que los toman como inspiración. Por lo tanto, para su pervivencia necesitan acomodarse al nuevo contexto social, cultural e histórico de su recepción.

Desde estos presupuestos, en el presente trabajo pretendemos abordar el tratamiento de una serie de materiales coincidentes entre el mito de Eros y Psique y *El libro del conde Partinuplés*, al tiempo que se tendrá en cuenta su antecedente románico *Partonopeo de Blois*². Para ello, analizaremos las estructuras narrativas más significativas junto con los motivos del tabú, los ayudantes y la dificultad en la concepción que revisten especial interés.

La versión castellana de *El libro del conde Partinuplés*, impresa en Sevilla por Juan Pagnitzer y Magno Herbst en 1499, en los últimos tiempos se ha calificado como una historia breve de caballerías. Su origen se remonta a un *roman* francés en octosílabos escrito en el último tercio del siglo XII, *Partonopeo de Blois*. A pesar de que se desconoce el hipotexto próximo del que deriva la versión española, de acuerdo con las evoluciones habituales de los textos de esta época en Francia lo esperable sería que la traducción castellana procediera de alguna prosificación francesa, hipotética y desconocida.

En los cimientos del texto galo y del castellano se percibe el mito de Eros y Psique, uno de los más destacados paradigmas del ciclo folclórico del príncipe

2. Nieves BARANDA incluyó *El libro del conde Partinuplés* en su edición de *Historias caballerescas del siglo XVI* (1995: 317-415). Para el texto francés, remitimos a la edición de Joseph GILDEA (1967). Cuenta con una buena traducción española realizada por Esperanza BERMEJO (2011) que hemos tenido en cuenta también. Para bibliografía reciente de la obra, véase Karla Xiomara LUNA MARISCAL (2015), «Bibliografía de las historias caballerescas breves (1995-2015)», *Ti-rant: Butlletí informatiu i bibliogràfic*, 18, pp. 317-360.

encantado, cuyo esquema narrativo se ha transmitido por cauces cultos y populares. Estos últimos seguramente influyeron en el antecedente literario más importante legado por la Antigüedad, esto es, la narración insertada por Apuleyo en las *Metamorfosis* o *Asno de oro* que constituirá nuestra base de partida para analizar sus diferencias con los relatos medievales³. Su esquema argumental está constituido por unos componentes que perviven todavía en el folclore (un tabú o prohibición⁴; una demanda⁵; unas tareas imposibles⁶ y los ayudantes⁷), por lo que coincide con otros relatos que incluso circulan en la actualidad. Como señala Emilia Cortés Ibáñez (2004: 348), «la historia corresponde al Tipo 425 “la búsqueda del esposo perdido”, de Thompson, entrelazado con el 425A “El animal como novio”, y el 552, “Las muchachas que se casan con animales”». Estos ingredientes del folclore serían reconocidos fácilmente por un lector potencial, es decir, permitiría que la obra fuera asimilada más fácilmente, y, por lo tanto, explicarían la popularidad de estos textos, así como sus reescrituras o sus reelaboraciones.

Los tres textos, el clásico de Apuleyo y los románicos, parten de un esquema básico narrativo común: «la feliz relación amorosa entre un ser sobrenatural y un mortal». Este esquema es similar al de los relatos bretones que narran los amores de un hada y un mortal; derivará en diferentes modelos en función de la combinatoria del sexo del protagonista y del espacio, ya que una de sus diferencias

3. En la obra, escrita a partir del año 170, se narra en primera persona la transformación de un hombre en asno, en un relato en el que confluyen la *fábula milesia*, la novela griega, el mimo, la Comedia Nueva y la mitología. Esta última se corresponde con el relato de Eros y Psique situado en la parte central de la obra, desde el capítulo XXVIII del libro cuarto hasta el capítulo XXIV del libro sexto. Para el texto remitimos a la edición de D. S. ROBERTSON y P. VALLETTE (1956-1957), *Les Métamorphoses. Tome II, (Livres IV-VI). Apulée*, Paris, «Les Belles-Lettres». Cuenta con diferentes traducciones castellanas, entre las que destacamos la de MENÉNDEZ PELAYO (1915) y la de Lisardo RUBIO FERNÁNDEZ (1983) para la editorial Gredos.
4. Según el índice de motivos folclóricos de STITH THOMPSON (1966), la restricción se corresponde con el motivo C421 («tabu: revealing secret of supernatural husband») y C300 («looking tabu»). El primero aparece incluido en el tipo 425E, según el catálogo de Antti AARNE (1961), mientras que el segundo se concreta en el motivo C310 («tabu: looking at certain person or thing») y, específicamente, en el C32.1 («tabu: looking at a supernatural husband»). Por su parte, en *Partonopeo de Blois* y en *El libro del conde Partinuplés* el tabú consiste únicamente en no mirar, esto es, el motivo C300. Este motivo general se concreta de nuevo en el C310 y, particularmente, en el C311.1.2: «tabu: looking at fairies». Para los motivos en la obra, véase Enrique BALMASEDA MAESTU (1998), y, sobre todo, LUNA MARISCAL (2013: 62-179).
5. Motivo H1385.4, «quest for vanished husband» siguiendo a Thompson. Según la clasificación de Aarne, lo encontramos en los tipos 425A y 425K.
6. Estos trabajos se corresponden con el motivo folclórico H1010 («impossible tasks») que de nuevo constituye el tipo 425A y el 425K.
7. Se trata del motivo H1235, «succession of helpers on quest», que aparece también en el tipo 425A.

fundamentales radica en que el mortal visite al ser sobrenatural trasladándose a su territorio (el Más Allá, Otro Mundo o Transmundo), o que el ser sobrenatural se desplace a la tierra. En la siguiente tabla ejemplificamos los diferentes modelos existentes con una obra representativa:

| | | ESPACIO | | |
|---------------------------|------------------|-----------------------|-------------------|--------------------------------|
| | | <u>Mundo terrenal</u> | <u>Otro Mundo</u> | <u>Ambos</u> |
| SEXO DEL SER SOBRENATURAL | <u>Femenino</u> | <i>Melusina</i> | <i>Morgana</i> | <i>Partonopeo, Partinuplés</i> |
| | <u>Masculino</u> | Caballero del Cisne | Eros y Psique | ∅ |

La tradición románica en la que estamos trabajando se aleja de estos modelos por dos razones. Por un lado, se produce un viaje de ida y vuelta (en lugar de un único movimiento), y por otro lado, el Más Allá se incardina en un mundo con referentes reales.

El primer cambio ha favorecido que los críticos proyecten estas obras sobre un modelo u otro. Así, Lecouteux (1982: 79) señala acerca de *Partonopeo de Blois*: «il est donc, après le *Lanvai de Lanval*, une des premières légendes mélusiniennes en langue vulgaire». Por el contrario, Harf-Lancner (1984: 317-318) analiza el *roman* francés como un ejemplo del esquema morganiano:

Le roman serait donc né d'un travail de réflexion et de récréation de l'auteur sur deux types de contes déjà intégrés à la littérature savante. 1. Le conte de la Belle et de la Bête, dont la version la plus célèbre est justement la fable d'Amour et Psyché. 2. Le conte morganien, sous la forme qu'il prend dans les lais féeriques de la fin du XII^e siècle: l'enlèvement du héros dans l'autre monde.

A pesar de este movimiento de ida y vuelta, a nuestro juicio ambos textos medievales siguen el modelo morganiano: aunque la emperatriz se traslade al mundo de los mortales, la relación entre el conde y Melior se desarrolla por

completo en Cabeçadoire, esto es, en la tierra de la emperatriz que en términos de estos esquemas podríamos considerar como una transformación del Más Allá. Este traslado contribuye a la explicación de lo maravilloso, puesto que una vez que Melior certifica la belleza del conde, decide inducirlo por medios sobrenaturales a que marche a su mundo donde tendrán lugar los acontecimientos restantes. De hecho, este viaje obedece al intento de Melior por asegurarse de que las noticias sobre la belleza del conde son verídicas al haberse enamorado de *lohn*. Este amor de oídas, característico de la poesía cortesana donde el trovador dedica las canciones a una dama de la que se había enamorado sin haberla visto jamás, únicamente por la fama de su belleza y de sus cualidades, aparece también en uno de los *lais* franceses de María de la France, el *Lai de Frasco*, que podría haber servido de inspiración al autor de *Partonoepo de Blois*.

En segundo lugar, en estos modelos tradicionales los mortales habitan en un lugar reconocible desde el punto de vista físico, mientras que el Transmundo se caracteriza por lo contrario, puesto que no se rige por las reglas del mundo terrenal. Sin embargo, a diferencia tanto de estas estructuras como del texto apuleyano, en los relatos medievales ambos espacios remiten a una geografía real. Se localizan en Francia y en Oriente (Bizancio en *Partonoepo de Blois* y Constantinopla en *El libro del conde Partinuplés*), el primero de los cuales funciona como el mundo de los mortales mientras que en el segundo perviven restos del Más Allá.

La localización del Transmundo en Oriente no es accidental, ya que en la Edad Media «Asia fue para el occidental una región casi ficticia» (Zumthor, 1994: 255). El mundo oriental era concebido como un lugar propicio a que surgieran sucesos extraordinarios: un espacio de riqueza y de exuberancia asombrosa poblado de hombres y animales fantásticos (Le Goff, 1983: 276). Esta idea la certifican y alimentan fuentes helenístico-latinas y escritos legendarios, entre los que destacan los relatos de viajes. En ellos se ofrecían descripciones de itinerarios, algunas de las cuales pretenden ser experiencias reales (Rolling Patch, 1983: 142). Como indica Morales Osorio (2009: 20), de Oriente llegaban historias enigmáticas e increíbles, que poseían al público oyente que, por su desconocimiento y lejanía, acababa por creer ciegamente en esos extraños lugares. A esto se suma que los escritores del Occidente medieval no establecen compartimento estanco entre la literatura científica y la literatura de ficción, por lo que acogen igualmente en todos estos géneros los sucesos inexplicables orientales, lo que fomentaba la creencia en este espacio de las maravillas.

Entre este tipo de relatos que difundieron las maravillas orientales destacan los procedentes de Francia, ya que la literatura gala se impregnó de orientalismo en una época muy temprana que coincide con el nacimiento de una producción vernácula y de los distintos géneros que extendieron su influencia a todo el ámbito románico (Gracia Alonso, 1995: 444). Además, dentro de Oriente,

Constantinopla y la descripción de sus maravillas ocupó un lugar privilegiado en este tipo de textos⁸: «In Constantinople, the capital of the Byzantine Empire, medieval France saw something of the quintessential ideal city» (Devereaux, 2012: 1). De esta tendencia destaca *La peregrinación de Carlomagno*⁹, en cuya descripción de Constantinopla entra en juego un acopio de materiales de procedencia enciclopédica, mostrando la imagen de la Constantinopla maravillosa que imaginaban los occidentales medievales: «Constantinople la riche, Constantinople la plantireuse, Constantinople la sensuelle, Constantinople la luxueuse et la luxurieuse» (Grisward, 1986: 80):

Charles vit le paleis e la richesce grant;
a or fin sunt les tables, les chaères, li banc;
li paleis fu listez d'azur, e avenant
par mult cheres peintures a bestes e serpenz,
a tutes creatures e oiseaus volanz.
Li paleis fud voutuz e de desur cloanz
e fu faiz par cumpas e seret noblement;
l'estache del miliu neëlee d'argent;
cent colunes i ad tut de marbre en estant.
Cascune est a fin or neëlee devant:
de quivre e de metal tregete dous enfanz;
cascun tient en sa buche un corn d'ivoirie blanc [vv. 342-353]¹⁰.

Como resultado, la elección de Bizancio en *Partonopeo de Blois* obedecería a su empleo dentro de la tradición genérica de épica de aventuras de la que bebe¹¹. Esta fascinación por Oriente también llegó a España como recogen los relatos de viajes durante la misma época, en los que se muestra una imagen coincidente

8. Existen multitud de obras literarias francesas que sitúan los sucesos maravillosos en Constantinopla. Rima DEVEREAUX (2012) realiza un análisis de las más conocidas: *La peregrinación de Carlomagno*, el cantar de *Girart de Roussillon*, la poesía de Rutebeurf, y las crónicas de Geoffroy de Villehardouin y de Robert Clari tituladas *La conquête de Constantinople*.
9. Texto del siglo XII de carácter épico donde se relata el viaje del emperador Carlomagno y de sus doce pares a Jerusalén y a Constantinopla. Véanse los estudios de Jules COULET (1907) e Isabelle DURAND-LE GUERN (2009).
10. Remitimos a la edición francesa de Paul AEBISCHER (1965). Cuenta con dos traducciones españolas realizadas por Isabel DE RIQUER (1984) y Ricardo REDOLI (2007), que también hemos tenido en cuenta.
11. Para profundizar acerca de la localización del mundo de Melior en Bizancio en *Partonopeo*, véanse los dos trabajos de Catherine GAULLIER-BOUGASAS (1999 y 2003) y el de Esperanza BERMEJO (2001).

de Constantinopla, que después el autor del *Partinuplés* reproducirá en su obra. Dicho espacio, por otra parte, gozó desde el siglo XII de gran prestigio en la literatura caballerescas románica, revitalizado a fines del siglo XV en el ámbito hispánico con el *Tirant lo Blanch*, el *Amadís de Gaula* y las *Sergas de Esplandián* de Rodríguez de Montalvo¹².

En definitiva, en el *Partinuplés* confluirían diferentes tradiciones: el *Partonopeo* francés, la literatura caballerescas y los diferentes textos medievales españoles que difundían este mundo maravilloso oriental¹³. La localización del Transmundo de ambas emperatrices en Bizancio y Constantinopla respondería a la adaptación al nuevo contexto literario en el que la ciudad se convirtió en un lugar recurrente en que situar los sucesos maravillosos.

De esta manera, se ha producido un debilitamiento de lo maravilloso al justificarse mediante la ubicación geográfica del Más Allá en un mundo reconocible, culturalmente propicio para lo sobrenatural. Como resultado, a través de estas variantes respecto a los esquemas propios del Otro Mundo, se ha iniciado un proceso explicativo de lo maravilloso, nacido fundamentalmente de la adaptación al contexto de recepción, que va a caracterizar a ambas obras medievales.

Esta justificación de lo sobrenatural, aunque afecta al desarrollo global de ambos relatos, se produce de manera diferente en *El libro del conde Partinuplés* respecto a *Partonopeo de Blois*, fruto de una actualización progresiva al contexto: en el paso del cuento o del folclore a la novela se requiere una explicación de lo maravilloso. Este cambio tiene lugar en la creación y la reescritura de los relatos medievales al ser necesario justificar los hechos que sobrepasan la lógica como resultado de una transformación en los esquemas utilizados antiguamente en las narraciones. Así, se produce una reducción de lo maravilloso absoluto característico de los materiales que componen tanto el relato mitológico como los modelos bretones donde lo sobrenatural no precisa ningún tipo de explicación.

En *El libro del conde Partinuplés*, esta justificación de lo maravilloso se vislumbra desde el comienzo de la obra debido al cambio de perspectiva del relato respecto al mito apuleyano y a *Partonopeo*, ya que se traslada el foco narrativo al personaje sobrenatural. En este texto, el relato está focalizado a través de la perspectiva de Melior, dotada de unas características mágicas, por lo que el

12. LUCIANA STEGNANO PICCHIO (1966) rastrea uno de los tópicos más fecundos sobre la Corte de Constantinopla en la literatura caballerescas hispánica.
13. MORALES OSORIO (2009) recopila y describe las fuentes que, del siglo XII al XV, difundieron esta imagen tanto de Constantinopla como de Bizancio, fuentes literarias hispano-árabes (*Tuhfat al-Albab, Riḥla*), textos hebreos (Benjamín de Tudela), textos cristianos (*Las Cantigas de Santa María* de Alfonso X el Sabio; *Los milagros de Nuestra Señora* de Gonzalo de Berceo) y textos sobre las cruzadas (*La Gran Conquista de Ultramar*). Añádase, la literatura caballerescas analizada por Luciana STEGNANO PICCHIO (1966).

lector conoce *ab initio* todas las explicaciones y constituye uno de los factores fundamentales que justifican la magia desde el inicio del relato castellano frente al francés.

En cambio, la explicación de lo sobrenatural en *Partonopeo de Blois* no se percibe hasta avanzado el texto, cuando la propia emperatriz revela su artificio al conde, puesto que los acontecimientos se relatan desde el punto de vista de Partonopeo, quien desconoce tanto que los sucesos sobrenaturales que caracterizan la primera parte del relato son obra de Melior, como que su mundo se localiza en Bizancio. Como resultado, la incertidumbre y el asombro ante los hechos que sobrepasan la lógica van a caracterizar buena parte del *roman* francés como ocurre en el mito.

A pesar de las diferencias, ambos relatos medievales conservan elementos maravillosos propios del mito: las fronteras entre el mundo terrenal y el Más Allá (el bosque y el agua)¹⁴; el transporte sobrenatural a través de un barco encantado¹⁵; el banquete mágico servido por seres invisibles¹⁶; y el castillo repleto de riquezas. Sin embargo, su carácter maravilloso absoluto se verá atenuado al ser explicado como un artificio de Melior.

Asimismo, los personajes también se verán afectados por esta justificación de los acontecimientos que escapan de la lógica. Así, se explica la procedencia de los poderes de ambas emperatrices. A diferencia del mito donde los poderes son consustanciales a Eros, en ambos relatos medievales Melior ha obtenido sus conocimientos mágicos gracias a su aprendizaje. Se ha reducido el carácter fantástico del ser sobrenatural al evolucionar de personaje maravilloso puro (Eros) a personaje con poderes mágicos (ambas emperatrices).

14. Las fronteras que solían separar ambos mundos en los esquemas bretones, esto es, el bosque o el agua, se conservan tanto en *Partonopeo* como en *Partinuplés*. Sin embargo, como consecuencia directa de la localización geográfica del Más Allá en Oriente, estos límites pierden su valor sobrenatural absoluto, ya que no se atraviesa el Transmundo como tal, al ser tratado geográficamente con los mismos parámetros que el mundo terrenal.
15. Constituye el motivo F157 («journey to otherworld in boat») siguiendo la clasificación de Thompson. El barco encantado es un lugar común frecuente «en las novelas caballerescas breves, lo que da prueba de su gran difusión y de su funcionalidad dentro de la construcción del relato, ya que la corta extensión que tienen estas historias exige a su escritor un esfuerzo de condensación que le obliga a elegir los tópicos más estereotipados que mejor representen la esencia de este tipo de literatura» (VIDAL NAVARRO, 2008: 758).
16. El banquete mágico, que constituye el motivo D1030.2 según la clasificación de Thompson, consiste en el fenómeno mágico, desarrollado durante el servicio de la mesa, en el que los distintos platos son servidos por manos invisibles. El relato clásico y el *Partinuplés* coinciden en la presentación de un motivo que tendrá amplia difusión en los libros de caballerías del siglo XVI, contextualizado en un ambiente de puro deleite material y sensualidad (GUIJARRO CEBALLOS, 1999: 255).

De nuevo, la explicación de lo sobrenatural en *Melior* se contextualiza de forma diferente en el *Partinuplés*. Mientras que una vez más avanzado en *Partonopeo de Blois* la propia *Melior* narra cómo aprendió con ayuda de diferentes maestros los conocimientos de la nigromancia junto a otras disciplinas (escritura, siete artes, medicina, teología, etc.), en el *Partinuplés* esta adquisición se explica por su nacimiento relatado al inicio del texto. Ante la dificultad de gestación de sus progenitores¹⁷, motivo folclórico ausente en los otros dos relatos¹⁸, su génesis se caracterizó por la intervención de una mora encantadora. Esta concepción mágica resulta determinante, ya que constituye el origen de la magia de toda la obra al justificar los poderes de *Melior*, causantes del halo maravilloso del relato.

Esta diferencia en la explicación de los poderes de *Melior* responde a la evolución de la concepción sobre la magia de la sociedad en que se enmarcan ambas obras. Según Le Goff, a pesar de que durante la alta Edad Media (siglo v al xi), el cristianismo fue elaborando un sistema de referentes negativos en torno a la magia, durante los siglos xii y xiii se produjo una irrupción de lo maravilloso en la cultura erudita que permitiría la aparición de los poderes de *Melior* en *Partonopeo de Blois*¹⁹. No obstante, todavía perviven huellas de la represión de la fase anterior, ya que los poderes aparecen racionalizados al integrarlos dentro de un conjunto de disciplinas de aprendizaje propias de su siglo.

En cambio, en la época de *El libro del conde Partinuplés*, la magia vuelve a estar condenada por la Iglesia, por lo que no era posible concebirla como una disciplina más. De hecho, ante los intentos de autoridades eclesiásticas y civiles por acabar con las prácticas mágicas, en 1410 entró en vigor la ley de Don Juan II «contra los que usan de hechicerías y adivinanzas y agüeros y otras cosas defendidas», que imponía la pena de muerte como único castigo ante toda una serie de prácticas mágicas como hechizos, encantamientos, cercos... (Russel, 2001: 287). Como consecuencia, ante la imposibilidad de existir un conocimiento mágico

17. La dificultad en la concepción del héroe es un motivo presente en gran parte de los relatos caballerescos breves que forman parte esencial de los acontecimientos extraordinarios que determinan el destino heroico de los protagonistas (LUNA MARISCAL, 2011).
18. El motivo folclórico de la dificultad en la concepción aglutina motivos menores en este texto: T513 «conception from wish», es decir, deseo de satisfacer la necesidad ante la incapacidad de tener hijos; y D1925 («fecundity magically induced»). Para su importancia en la literatura caballerescas, véase Karla Xiomara LUNA MARISCAL (2011) y Gaetano LALOMIA (2012).
19. Este fenómeno fue posible por la convergencia de dos sucesos. Por un lado, la presión ejercida por cierta base laica, esto es, la capa social de la caballería debido a que lo maravilloso está profundamente integrado en la búsqueda de la identidad individual y colectiva del caballero individualizado. Por otro lado, se atisba cierta tolerancia por parte de la Iglesia ante lo maravilloso, puesto que era capaz de dominarlo con mayor facilidad (LE GOFF, 1991: 12).

parangonable a otras ciencias, se optó por explicar los poderes mágicos de Melior *a nativitate*, incluyendo la intervención de la mora.

La participación de una musulmana en el nacimiento de la Melior del relato castellano favorece esta explicación debido a que manifiesta una de las percepciones estereotipadas sostenidas sobre los moros en la sociedad española del momento. En el ámbito hispánico el auge de la cultura transmitida por los árabes en materias como la astrología y las más diversas «mancias» estaba avalada por su intenso cultivo literario y científico, así como por el prestigio de la transmisión de sus enseñanzas en centros a los que acudían estudiantes extranjeros (Cacho Bleuca, 2013: 20-21). No obstante, como se ha explicado, el desarrollo de otro tipo de artes, mágicas y adivinatorias, entraba en conflicto con la ortodoxia religiosa cristiana debido a que eran concebidas como productos demoniacos que producían espanto. Por tanto, resulta importante la función de la mora encantadora puesto que acomoda el texto francés a las creencias españolas de la época, esto es, la atribución del cultivo de la magia a los musulmanes. Puede llamar la atención que una cristiana sea instruida por una mora, pero se justificaría también por la localización del reino de Melior en Oriente. Como resultado, la explicación de la magia del personaje Melior y del relato se realiza mediante una doble vertiente: la concepción mágica justificada por el motivo de la imposibilidad de gestación de sus padres y la intervención en su nacimiento de una encantadora de origen musulmán fruto de la adaptación al contexto cultural e ideológico de la época.

Esta acomodación al contexto adquiere una función explicativa, ausente en los modelos tradicionales, que encontramos de nuevo mediante la introducción de las creencias religiosas tanto en *Partonopeo de Blois* como en el *Partinuplés*. De hecho, adquieren un valor tan omnipresente que incluso en circunstancias fáticas los personajes aluden a las divinidades, como es habitual en la época. No obstante, su importancia radica en que actúa como un factor que contribuye al proceso explicativo de lo maravilloso, debido a que al adaptarse al nuevo contexto de recepción, aproxima el relato a la realidad de los lectores al tiempo que lo distancia de lo sobrenatural absoluto. Por ejemplo, mientras que en el mito Psique cree que Eros puede ser un monstruo, en los relatos medievales los condes temen que Melior sea el diablo. La creencia en seres monstruosos inverosímiles y fantásticos ha sido sustituida por un miedo inculcado por la religión que profesaban: lo mágico diabólico.

No obstante, en *Partonopeo* se observa una oposición entre cristianos y paganos en general. Por su parte, en *Partinuplés* los paganos se van a concretar en los musulmanes, como se vislumbra en la transformación de las referencias en el *roman* francés de «paganos» («paien» [v. 2289], (Gildea, 1967: 92)) a «moros» en

el relato castellano²⁰. Esta especificación responde a una acomodación del texto francés al nuevo contexto socio-histórico donde los conflictos entre moros y cristianos, constantes en el *Partinuplés*²¹, constituían un tema candente en la época. Resulta preciso señalar cómo esta oposición entre moros y cristianos no se creó desde el establecimiento del islam en la Península en el año 711. Esta consideración negativa del adversario tardará en fraguarse y procederá de dos principios que acentuaban la rivalidad: la ruptura religiosa del cristianismo y la consideración de una expansión territorial en un espacio ajeno pretendidamente unificado.

La representación del conflicto entre moros y cristianos también se vislumbra en uno de los motivos propios del folclore: los ayudantes de los protagonistas en la superación de una serie de trabajos con el fin de recuperar a sus respectivas parejas. En el caso del mito estos ayudantes son, en la terminología de Propp, auxiliares mágicos²². Psique consigue el auxilio de tres seres vivos (hormigas, águila y caña) y un objeto (la torre), pertenecientes al grupo de auxiliares parciales y específicos respectivamente. En cambio, estos ayudantes van a perder su componente sobrenatural en los textos medievales, ya que van a ser protagonizados por humanos: en *Partonoepo* los auxiliares son paganos o cristianos conversos, mientras que en el *Partinuplés* son musulmanes, esto es, los continuos enemigos de los cristianos a lo largo de la historia. En este caso se muestra una percepción maurofila representada especialmente por Gaudín, quien acabará siendo convertido al cristianismo. A través de esta conversión se pretende reflejar a modo de enseñanza los beneficios que conlleva abrazar la religión cristiana.

Esta doble visión plasma la evolución en la percepción de los moros: la perspectiva antagónica habitual en la Edad Media y la transformación a partir del siglo XIV a la perspectiva maurofila que culminará en el «sentimental moor». De esta manera, se observa una adaptación progresiva al contexto socio-histórico de

20. Además de «pagano», en algunas ocasiones se emplea el término «sarraceno» («Sarasins» [v. 3684], (GILDEA, 1967: 126) en el texto francés, pero con el valor de la procedencia geográfica. En los siglos XIII y XIV este término acabará tiñéndose de connotaciones religiosas influido por el fanatismo de los almorávides y su intransigencia hacia los cristianos, al mismo tiempo que acabará siendo sustituido por el término «moro» (‘persona de origen árabe o beréber’) que monopolizará el campo semántico en la lengua romance escrita durante los siglos XIII, XIV y XV, como se observa en el *Partinuplés* (CACHO BLECUA, 2013: 9).

21. No nos detendremos en estas referencias debido a que fundamentalmente se trata de episodios de luchas y batallas que no resultan determinantes para el análisis de los materiales coincidentes entre los tres textos.

22. Según Vladimir PROPP (1985), asisten al héroe, ya que su función principal consiste en resolver las tareas imposibles, cuya meta o premio es el matrimonio. Existen tres clases de entes: universales (seres vivos, tanto personas como animales, que son omnipotentes); parciales (seres vivos pero limitados para desempeñar determinadas acciones) y específicos (inanimados u objetos que únicamente cumplen una función).

la Península del siglo xv, que actúa en el proceso explicativo de lo maravilloso al reducir lo extraño, ya que los conflictos que se producen en el libro, diferentes de los franceses, pueden proyectarse perfectamente en la realidad peninsular de finales del siglo xv.

Por último, además de los motivos explicados en que ha entrado en juego la justificación de lo maravilloso respecto a los materiales que integran el mito y los modelos bretones, existe otro realmente significativo: la ruptura del tabú, momento de inflexión, puesto que conllevará la separación de los amantes. En los tres textos se emplea una linterna para descubrir la apariencia de los enamorados invisibles a sus ojos, pero únicamente Psique y Partinuplés dejan caer involuntariamente cera de dicha linterna sobre sus enamorados dormidos, lo que provoca que se despierten y tomen conciencia de la ruptura de la promesa. En *Partinuplés* se pierde el componente mágico de la causa de la caída de la cera: la locura de amor de Psique tras clavarse una flecha de Cupido se reduce al ensimismamiento de Partinuplés ante la belleza de Melior. En definitiva, el motivo de la caída de la cera constituye un nuevo ejemplo de explicación de lo maravilloso en la reescritura del relato castellano.

En cuanto a *Partonopeo*, resulta realmente significativa la ausencia del motivo de la caída de la cera. A diferencia del mito y *Partinuplés* donde su desarrollo resulta más coherente, puesto que ambos protagonistas llevan a cabo la ruptura de la promesa a escondidas, Partonopeo alumbra directamente a Melior mientras todavía se encuentra despierta. Se trata del único caso en que el *Partinuplés* no coincide con ingredientes del *roman* francés, pero sí conecta directamente con el mito, ya que el resto de motivos del texto castellano aparecen en *Partonopeo de Blois*, independientemente de encontrarse previamente en el relato mítico.

Ante la falta del hipotexto no podemos conocer con seguridad cómo se ha producido la transmisión del motivo de la cera. Existirían tres posibilidades: en primer lugar, que figurara en un hipotexto distinto del que deriva la versión española, es decir, este motivo pudo haberse integrado en la transición de *Partonopeo* al relato castellano. En segundo lugar, en caso de haber sido recuperado el motivo por el autor del *Partinuplés*, podría haber accedido a él a través del texto clásico. Apuleyo fue uno de los primeros autores clásicos editados a los pocos años del surgimiento de la imprenta (1454). De hecho, existen testimonios de cinco ediciones de las *Metamorfosis*, cuatro de ellas previas a la publicación de la *editio princeps* del *Partinuplés*: Roma, Petrus Maximus, 1469; Vicenza, Henricus de Sancto Ursio, 1488; Venecia, Philippus Pincius, 1493; Milán, Leonardus Pachel, 1497²³. La difusión del texto latino a fines del siglo xv es significativa,

23. Los datos de las ediciones han sido extraídos de Incunabula Short Title Catalog, consultable en línea <<http://www.bl.uk/catalogues/istc/>>, y comprobados en Gesamtkatalog der Wiegendrucke (<<http://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de/>>) [20/04/2018].

ya que implicaría que, en caso de haber sido recuperado el motivo por el autor del *Partinuplés*, podría haber accedido a él a través de uno de estos incunables. En último lugar, el autor podría haber rescatado el motivo del folclore, puesto que según la clasificación de Thompson se corresponde con el motivo C916.1 («trespass betrayed by dripping candle») que aparece en los tipos 425E y 425N recogidos por Antti Aarne, y conservados en el folclore español actual: «La lavandera» (Machado y Álvarez, 1886), «La piel de lagarto» (Camarena Laucirica, 1995), «María, manos blancas» (Camarena Laucirica, 1995) y «Cabeza de burro» (Espinosa, 1946-1947).

En resumen, existen una serie de modelos tradicionales que reproducen un esquema narrativo inicial similar del que tanto el *Partinuplés* como *Partonopeo* se van a distanciar fruto de un proceso de explicación de lo maravilloso que nace de la acomodación al contexto de recepción. Este cambio responde a un intento de explicar las causas de las maravillas, con independencia de que hoy nos resulten inverosímiles, habitual en la transformación y reescritura de los textos medievales acrecentado en su evolución diacrónica.

Esta explicación que se inicia con el viaje de ida y vuelta y con la adquisición de referentes reales del Más Allá, afectará, aunque de modo diferente, al despliegue global de ambos relatos: desde los ingredientes propios de los modelos que desarrollan los sucesos en el Transmundo, hasta la propia Melior, que se convierte en un personaje dotado de conocimientos mágicos. Además, la incorporación de las creencias religiosas acerca ambos relatos a la realidad de los lectores lo que permite reducir lo extraño de lo maravilloso.

En conclusión, los esquemas narrativos básicos junto con los ingredientes coincidentes en una serie de modelos (aunque también existentes en numerosas narraciones de origen folclórico difundidas por vía popular) muestran modificaciones atribuibles a su adaptación al contexto de recepción. A partir fundamentalmente de la diferente actualización de unos materiales a la situación de la época, tanto desde el punto de vista histórico-social como desde las convenciones literarias, se ha reducido progresivamente la extrañeza de lo maravilloso característico de los relatos originarios.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AARNE, Antti (1961), *The types of the folktale. A classification and bibliography*, Stith Thompson (trad.), Suomalainen Tiedeakatemia – Academia Scientiarum, Fennica, Helsinki.
- AEBISCHER, Paul (ed.) (1965), *Le voyage de Charlemagne à Jerusalem et à Constantinople*, Librairie Droz, Ginebra.
- BALMAEDA MAESTU, Enrique (1998), «Motivos folclóricos en la estructura de *El Conde Partinuplés*», *Berceo*, 114-115, pp. 7-27.

- BARANDA, Nieves (ed.) (1995), «*El libro del conde Partinuplés*», en *Historias caballerescas del siglo XVI*, Biblioteca Castro, Turner, Madrid, vol. 1, pp. 317-415.
- BERMEJO LARREA, Esperanza (ed.) (2001), «Chef d'Oire dans *Partonopeus de Blois*: La ville comme espace de totalisation», *Mediaeval studies*, 63, pp. 223-244.
- BERMEJO LARREA, Esperanza (ed.) (2011), *Partonopeo de Blois. Novela francesa anónima del siglo XII*, Editum, Murcia.
- CACHO BLECUA, Juan Manuel (2013), «Entre la atracción y el rechazo: apuntes sobre el moro en la lengua y la literatura castellana medieval», en *Actas XII Simposio Internacional de Mudéjarismo: Teruel, 14-16 de septiembre de 2011*, Centro de Estudios Mudéjares, Teruel, pp. 5-36.
- CAMARENA LAUCIRICA, Julio (1995), *Catálogo del cuento folklórico español: cuentos maravillosos*, Gredos, Madrid.
- CORTÉS IBÁÑEZ, Emilia (2004), «Eros y Psique en la tradición oral de España e Hispanoamérica», en Isaías Lerner, Roberto Nival y Alejandro Alonso (coords.), *Actas del XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. New York, 16-21 de Julio de 2001*, Juan de la Cuesta, Newark Delaware, vol. 1, pp. 347-354.
- COULET, Jules (1907), *Études sur l'ancien poème français du «Voyage de Charlemagne en Orient»*, Coulet (Publications de la Société pour l'étude des langues romanes), Montpellier.
- DURAND-LE GUERN, Isabelle (2009), *Charlemagne: empereur et mythe d'Occident*, Klincksieck, Paris.
- ESPINOSA, Aurelio M. (1946-1947), *Cuentos populares españoles recogidos de la tradición oral de España por Aurelio M. Espinosa*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas – Instituto Antonio de Nebrija de Filología, Madrid.
- DEVEREAUX, Rima (2012), *Constantinople and the West in Medieval French Literature: Renewal and Utopia*, D. S. Brewer, Cambridge.
- GAULLIER-BOUGASAS, Catherine (1999), «L'Orient troyen des origines, l'Orient byzantin de Mélior et l'Occident français dans *Partonopeus de Blois*», en D- Boutet et al. (eds.), *Plaist vos oïr bone cançon vallant? Mélanges de langue et de littérature médiévales offerts à François Suard*, Conseil Scientifique de l'Université Charles de Gaule-Lille 3, Villeneuve d'Ascq, pp. 295-304.
- GAULLIER-BOUGASAS, Catherine (2003), *La tentation de l'Orient dans le roman médiéval. Sur l'imaginaire médiéval de l'Autre*, Honoré Champion, Paris.
- GILDEA, Joseph (ed.) (1967), *Partonopeu de Blois: a French Romance of the Twelfth Century*, Villanova University Press, Villanova (Pensilvania).
- GRACIA ALONSO, Paloma (1995), «El Palacio Tornante y el bizantinismo en el *Amadís de Gaula*», en J. Paredes Núñez (ed.), *Medieval y Literatura (Actas del V Congreso de la AHLM)*, Editorial Universidad de Granada, Granada, vol. I, pp. 443-455.

- GRISWARD, Joël-Henri (1986), «Paris, Jérusalem, Constantinople dans le *Pèlerinage de Charlemagne*: trois villes, trois fonctions», en *Jérusalem, Rome, Constantinople, l'image et le mythe de la ville*, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, París, pp. 75-82.
- GUIJARRO CEBALLOS, Javier (1999), «La huerta deleitosa del *Libro segundo de don Clarián* (1522) y otros jardines y banquetes mágicos caballerescos», *Thesaurus [Estudios sobre narrativa caballeresca española de los siglos XVI y XVII]*, 54, pp. 239-267.
- HARF-LANCNER, Laurence (1984), *Les fées au Moyen Age: Morgane et Mélusine*, Slatkine, Genève.
- LE GOFF, Jacques (1983), *Tiempo, trabajo y cultura en el occidente medieval: 18 ensayos*, Taurus, Madrid.
- LE GOFF, Jacques (1991), *Lo maravilloso y lo cotidiano en el Occidente medieval*, Gedisa, Barcelona.
- LECOUTEUX, Claude (1982), *Mélusine et le chevalier au Cygne*, Payot, París.
- LALOMIA, Gaetano (2012), «La concepción y el nacimiento del héroe (T500-599): un motivo con variaciones», *Revista de Poética Medieval*, 26, pp. 169-186.
- LUNA MARISCAL, Karla Xiomara (2011), «De la mujer infecunda a la madre del héroe. El motivo de la dificultad en la concepción en algunas historias caballerescas breves», *Atalaya. Revue d'études médiévales romances, Regards méédiévaux sur la femme*, 12. <<http://atalaya.revues.org/733>> [Consultado: 05/03/2018].
- LUNA MARISCAL, Karla Xiomara (2013), *Índice de motivos de las Historias caballerescas breves*, Academia del Hispanismo, Vigo.
- LUNA MARISCAL, Karla Xiomara (2015), «Bibliografía de las historias caballerescas breves (1995-2015)», *Tirant: Butlletí informatiu i bibliogràfic*, 18, pp. 317-360.
- MACHADO Y ÁLVAREZ, Antonio (dir.) (1886), *Biblioteca de las tradiciones populares españolas*, Librería de Fernando Fé, Madrid, Tomo 10.
- MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino (1915), *Orígenes de la novela. Tomo IV*, («*El Asno de oro*», de Lucio Apuleyo, «*Eurialo é Lucrecia*», «*Fabulario*», de Sebastián Mey, «*Coloquios*», de Erasmo, «*Coloquio de las Damas*», de Pedro Aretino, «*Diálogos de Amor*», de León Hebreo, «*El Viaje entretenido*», de Agustín de Rojas), Bailly/Bailliére e hijos, Madrid.
- MORALES OSORIO, Susana (2009), *La mirada de Occidente. Bizancio en la literatura medieval española, siglos XII-XV*, Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, Granada.
- PROPP, Vladimir (1985), *Morfología del cuento*, Akal, Madrid.
- REDOLI, Ricardo (ed.) (2007), *Le voyage de Charlemagne. La peregrinación de Carlomagno*, Universidad de Málaga, Málaga.

- RIQUER, Isabel de (ed.) (1984), *Le pèlerinage de charlemagne. La peregrinación de Carlomagno*, El Festín de Esopo, Barcelona.
- ROBERTSON, Douglas S. y Paul VALLETTE (eds.) (1965-1958), Lucio Apuleyo, *Les Métamorphoses. Tome II, (Livres IV-VI). Apulée*, Les Belles-Letres, París.
- ROLLING PATCH, Howard (1983), *El otro mundo en la literatura medieval*, Fondo de Cultura Económica, México-Madrid-Buenos Aires.
- RUBIO FERNÁNDEZ, Lisardo (trad.) (1983), Lucio Apuleyo, *El Asno de Oro*, Gredos, Madrid.
- RUSSEL, Peter E. (2001), «La magia, tema central de *La Celestina*», en Santiago López Ríos-Moreno (coord.), *Estudios sobre «La Celestina»*, Istmo, Madrid, pp. 281-311.
- STEGNANO PICCHIO, Luciana (1966), «Fortuna iberica di un topos letterario: la corte di Constantinopoli del Cligés al Palmerin de Olivia», en *Studi sul Palmerin de Olivia. III. Saggi e ricerche*, Università di Pisa, Pisa, pp. 99-136.
- THOMPSON, Stith (1966), *Motif-index of folk-literature: a classification of narrative elements in folktales, ballads, myths, fables, mediaeval romances, exempla, fabliaux, jest-books, and local legends*, Indiana University Press, Bloomington.
- VIDAL NAVARRO, Jesús (2008), «“Este barco... me está llamando”: la famosa aventura del barco encantado, un episodio de magia caballerescas en *El Quijote*», en Alexia Dotras Bravo, José Manuel Lucía Megías, Elisabet Magro García y José Montero Reguero (eds.), *Tus obras los rincones de la tierra descubren. Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas. Alcalá de Henares, 13 al 16 de diciembre de 2006*, Asociación de Cervantistas – Centro de Estudios Cervantinos, Madrid, 1, pp. 757-773.
- ZUMTHOR, Paul (1994), *La medida del mundo. Representación del espacio en la Edad Media*, Cátedra, Madrid.